



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解详尽·无障碍阅读)

茶馆

Teahouse

【汉英对照】

老舍◎著 英若诚◎译

一部蜚声中外的中国戏剧经典



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS
UNIVERSITY OF CHINA PRESS

茶館

Teahouse

傅雷評劇

BY FU LEI

傅雷評劇





中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解详尽·无障碍阅读)

茶馆

Teahouse

【汉英对照】

老舍◎著 英若诚◎译

一部蜚声中外的中国戏剧经典



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

茶馆: 汉英对照 / 老舍著; 英若诚译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-1843-5

I. 茶… II. ①老… ②英… III. ①汉语-英语-对照读物 ②话剧-剧本-中国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 197372 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖 李 虹

责任编辑 / 宗 颖

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京佳顺印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.875

字 数 / 149 千字

版 次 / 2008 年 1 月第一版

印 次 / 2008 年 4 月第二次

ISBN 978-7-5001-1843-5

定价: 12.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读



物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

人物表

王利发 男,最初与我们见面,他才二十多岁。因父亲早死,他很年轻就做了裕泰茶馆的掌柜。精明,有些自私,而心眼不坏。

唐铁嘴 男,三十来岁。相面为生,吸鸦片。

松二爷 男,三十来岁。胆小而爱说话。

常四爷 男,三十来岁。松二爷的好友,都是裕泰的主顾。正直,体格好。

李三 男,三十多岁。裕泰跑堂的。勤恳,心眼好。

二德子 男,二十多岁。善扑营当差。

马五爷 男,三十多岁。吃洋教的小恶霸。

刘麻子 男,三十来岁。说媒拉纤,心狠意毒。

康六 男,四十岁。京郊贫农。

黄胖子 男,四十多岁。流氓头子。

Notes



- ① act /ækt/ *n.*
(剧中的)幕
- ② shrewd /ʃru:d/ *a.*
精明的
- ③ oracle /'ɔrəkl/ *n.*
神谕,预言
- ④ fortune-teller *n.*
算命者
- ⑤ opium /'əʊpjəm/ *n.*
鸦片
- ⑥ timid /'timid/ *a.*
胆怯的,害羞的
- ⑦ robust /rə'bast/ *a.*
强壮的,强健的
- ⑧ imperial /im'piəriəl/
a. 帝国的
- ⑨ wrestler
/'res(ə)lə(r)/ *n.*
摔跤选手
- ⑩ minor /'maɪnə/ *a.*
次要的,较小的
- ⑪ live off 依赖……生活
- ⑫ missionary
/'mɪʃənəri/ *n.* 传教士
- ⑬ bully /'buli/ *v.* 威胁,
恐吓,欺负
- ⑭ pimp /pɪmp/ *n.*
(美俚)皮条客
- ⑮ vile /vail/ *a.* 恶劣的
- ⑯ venomous
/'venəməs/ *a.* 恶意的,
有毒的
- ⑰ outskirts /'aʊtskə:t/ *n.*
边界,郊外
- ⑱ tubby /'tʌbi/ *a.* 桶状的



DRAMATIS PERSONA

- Wang Lifa When we first see him, in Act^① One, he is only a little over 20. Though young, he is already the manager of Yutai Teahouse because of his father's early death. A **shrewd**^② man, somewhat selfish, but not really bad at heart.
- Tang The Oracle^③ A man around 30, who makes his living by **fortune-telling**^④. An **opium**^⑤ addict.
- Master Song **Timid**^⑥ and talkative, in his thirties. Master Ohang A man around 30, upright and **robust**^⑦, he is a good friend of Song's. Both are regular customers at Yutai Teahouse.
- Li San A waiter at Yutai, in his thirties, hard-working and kind-hearted.
- Erdez An **Imperial**^⑧ **Wrestler**^⑨, in his twenties.
- Master Ma A **minor**^⑩ character, in his thirties, of some influence, who **lives off**^⑪ the Christian **missionaries**^⑫ and **bullies**^⑬ the people.
- Pock-Mark Liu A professional **pimp**^⑭, **vile**^⑮ and **venomous**^⑯, in his thirties.
- Kang Liu A starving peasant from the **outskirts**^⑰ of Beijing, about 40 years old.
- Tubby**^⑱ Huang An underworld boss, in his forties.

秦仲义 男,王掌柜的房东。在第一幕里二十多岁。阔少,后来成了维新的资本家。

老人 男,八十二岁。无依无靠。

乡妇 女,三十多岁。穷得出卖小女儿。

小妞 女,十岁。乡妇的女儿。

庞太监 男,四十岁。发财之后,想娶老婆。

小牛儿 男,十多岁。庞太监的书童。

宋恩子 男,二十多岁。老式特务。

吴祥子 男,二十多岁。宋恩子的同事。

康顺子 女,在第一幕中十五岁。康六的女儿,被卖给庞太监为妻。

王淑芬 女,四十来岁。王利发掌柜的妻,比丈夫更公平正直些。

巡警 男,二十多岁。

报童 男,十六岁。

康大力 男,二十岁。庞太监买来的义子,后与康顺子相依为命。

老林 男,三十多岁。逃兵。

老陈 男,三十岁。逃兵,老林的把兄弟。

崔久峰 男,四十多岁。做过国会议员,后来修道,住在裕泰附设的公寓里。

Notes



- ① premises /'premisiz/
n. 房产, 房屋
- ② leaning /'li:niŋ/ n. 倾斜, 倾向
- ③ destitute /'destitju:t/
a. 困穷的, 缺乏
- ④ eunuch /'ju:nək/ n.
太监
- ⑤ amass /ə'mæs/ v.
收集, 积聚
- ⑥ foster-mother
/'fɒstə 'mʌðə(r)/ n.
继母, 养母
- ⑦ attach /ə'tætʃ/ v. 附上, 使依恋
be attached to 依赖, 依靠
- ⑧ warlord /'wɔ:lɔ:d/ n.
军阀
- ⑨ sworn /swɔ:n/ swear
的过去分词 v. 宣誓, 结拜
- ⑩ devote /di'vəut/ v. 投入于, 献身
devote sb. to sth.



- Qin Zhongyi Owner of Wang Lira's **premises**^①, in his twenties in Act One, son of a rich family. He later becomes a capitalist with Reformist **leanings**^②.
- Old Man 82 years old, **destitute**^③.
- Peasant woman In her thirties, so poor that she tries to sell her small daughter.
- Little Girl Daughter of the Peasant Woman, 10 years old. **Eunuch**^④
- Eunuch Pang 40 years old, after **amassing**^⑤ a fortune, he now wishes to take a wife.
- Xiao Niur Pang's personal attendant, in his teens.
- Song Enz An old-fashioned secret agent, in his twenties.
- Wu Xiangz A colleague of Song Enz, in his twenties.
- Kang Shunz Daughter of Kang Liu, 15 years old in Act One, who is sold to Eunuch Pang as his wife.
- Wang Shufen Wang Lira's wife, about 40 years old, more fair-minded and upright than her husband.
- Policeman In his twenties.
- Paper Boy 16 years old.
- Kang Dali 20 years old, a son purchased by Eunuch Pang; he and his **foster-mother**^⑥ Kang Shunz are deeply **attached**^⑦ to each other.
- Lao Lin A deserter from the **warlord**^⑧ armies, in his thirties.
- Lao Chen Another deserter, 30 years old, Lin's **sworn**^⑨ brother.
- Cui diufeng A former member of parliament, now in his forties, who **devotes**^⑩ himself to Buddhist

Notes



- 军官 男，三十岁。
- 王大栓 男，四十岁左右。王掌柜的长子，为人正直。
- 周秀花 女，四十岁。大栓的妻。
- 王小花 女，十三岁。大栓的女儿。
- 丁宝 女，十七岁。女招待，有胆有识。
-
- 小刘麻子 男，三十多岁。刘麻子之子，继承父业而发展之。
-
- 收电灯费的 男，四十多岁。
- 小唐铁嘴 男，三十多岁。唐铁嘴之子，继承父业，有做天师的愿望。
-
- 明师傅 男，五十多岁。包办酒席的厨师。
- 邹福远 男，四十多岁。说评书的名手。
-
- 卫福喜 男，三十多岁。邹的师弟，先说评书，后改唱京戏。
-
- 方六 男，四十多岁。打小鼓的，奸诈。

- ① canonical /kə'nonikəl/ *a.* 依教规的，被认为经典的
- ② tenant /'tenənt/ *n.* 房客，佃户
- ③ execution /'eksɪ'kju:ʃən/ *n.* 处决囚犯
- ④ squad /skwɒd/ *n.* 班，小队
- ⑤ virtue /'vɜ:tju:/ *n.* 美德，优点
- ⑥ pock-mark /'pɒkmark/ *n.* 痘疮，麻点
- ⑦ KMT abbr. Kuo Min Tang 中国国民党
- ⑧ superstitious /,sju:pə'stɪfəs/ *a.* 迷信的
- ⑨ cult /kʌlt/ *n.* 宗教崇拜者
- ⑩ chef /ʃef/ *n.* 厨师
- ⑪ crafty /'kra:fti/ *a.* 狡猾的



- canonical**^① studies. A **tenant**^② in the lodging-house attached to Yutai.
- Army Officer 30 years old, with the **Execution**^③ **Squad**^④.
- Wang Dashuan Wang Lira's eldest son, about 40 years old, a man of principle.
- Zhou Xiuhua 40 years old, Dashuan's wife.
- Wang Xiaohua 13-year-old daughter of Dashuan.
- Ding Bao 17-year-old waitress of easy **virtue**^⑤, but with a mind of her own and a lot of courage.
- Pock-Mark**^⑥ Liu Jr Son of Pock-mark Liu, in his thirties, carrying on and increasing his father's "profession".
- Electricity Bill Collector In his forties.
- Tang The Oracle Jr Son of Tang the Oracle, in his thirties, carrying on his father's profession and entertaining hopes of becoming a Heavenly Teacher in a **KMT**^⑦-supported **superstitious**^⑧ **cult**^⑨.
- Chef Ming A banquet **chef**^⑩, in his fifties.
- Zou Fuyuan A well-known professional story-teller, in his forties.
- Wei Fuxi Originally a story-miler trained by the same master as Zou, but now a Beijing opera singer, in his thirties.
- Fang Liu A **crafty**^⑪ dealer in second-hand goods, in his forties.

车当当 男,三十岁左右。买卖现洋为生。
 庞四奶奶 女,四十岁。丑恶,要做皇后。庞
 太监的四侄媳妇。

春梅 女,十九岁。庞四奶奶的丫环。

老杨 男,三十多岁。卖杂货的。

小二德子 男,三十岁。二德子之子,打手。

于厚斋 男,四十多岁。小学教员,王小花
 的老师。

谢勇仁 男,三十多岁。与于厚斋同事。

小宋恩子 男,三十来岁。宋恩子之子,承袭
 父业,做特务。

小吴祥子 男,三十来岁。吴祥子之子,世袭
 特务。

小心眼 女,十九岁。女招待。

沈处长 男,四十岁。宪兵司令部某处处长。

傻扬 男,数来宝的。

Notes



① repulsive /ri'palsiv/
 a. 恶心的

② bondmaid
 /b'ɔndmeid/ n. 女仆,
 女奴

③ pedlar /'pedlə/ n. 小
 贩

④ haberdashery
 /'hæbədæʃəri/ n. 男
 子服饰, 杂货(店)

⑤ thug /θʌg/ n. 暴徒,
 凶残的罪犯

⑥ hereditary
 /hi'reditəri/ a. 世袭
 的, 遗传的

⑦ division /di'viʒən/ n.
 部门, 师(军队里)

⑧ recite /ri'sait/ v. 背
 诵, 朗读

⑨ improvised
 /'imprəvaizd/ a. 即席
 而作的, 即兴的

⑩ doggerel /'dɒgərəl/ n.
 打油诗



- Che Dangdang A dealer in silver dollars, about 30 years old.
- Madame Pang An ugly and **repulsive**^① woman of 40, the wife of Eunuch Pang's fourth nephew, and now aspiring to bethe empress of China.
- Chunmei 19 years old, **bondmaid**^② of Madame Pang.
- Yang **Pedlar**^③ of **haberdashery**^④, in his thirties.
- Erdez Jr Son of Erdez, and a professional **thug**^⑤, 30 years old.
- Yu Houzhai Wang Xiaohua's teacher in the primary school, in hisforties.
- Xie Yongren Another teacher from the same school, in his thirties.
- Song Enz Jr Son of Song Enz, a secret agent like his father, about 30 years old.
- Wu Xiangz Jr Son of Wu Xiangz, a **hereditary**^⑥ secret agent, about 30 years old.
- Xiao Xinyar A 19-year-old waitress of easy virtue.
- Director Shen Chief of a **division**^⑦ in the Military Police Headquarters, 40 years old.
- Silly Yang A male professional beggar who goes from shop to shop **reciting**^⑧ **improvised**^⑨ **doggerel**^⑩.

茶客若干人 都是男的。

茶房一两个 都是男的。

难民数人 有男有女,有老有少。

公寓住客数人 都是男的。

大兵三五人 都是男的。

押大令的兵七人 都是男的。

宪兵四人 男。

Notes



① lodger /'lɒdʒə(r)/ n.

寄宿者, 投宿者



- A number of teahouse customers all male.
- One or two teahouse waiters all male.
- Some refugees of both sexes and all ages.
- Several lodgers^① all male.
- Three to five soldiers all male.
- Execution Squad 7 in number, all male.
- Four military policemen all male.



一部蜚声中外的中国戏剧经典
